

Комедия Н.В. Гоголя «Ревизор» на сцене немецких театров (вторая половина XIX – начало XX в.)

Comedy of N.V. Gogol “Revizor” on the Stage of the German Theaters (the Second Half of XIX – the Beginning of the XX Century)

Щулепникова Е.И.

Канд. ист. наук, доцент общеуниверситетской кафедры Всеобщей и российской истории ИГНиУ Московского городского педагогического университета (МГПУ)
e-mail: schei2006@yandex.ru

Shulepnikova E.I.

Candidate of Historical Sciences, Associate Professor, History Department, Moscow State Pedagogical University
e-mail: schei2006@yandex.ru

Фирсова О.Г.

Канд. ист. наук, доцент общеуниверситетской кафедры Всеобщей и российской истории ИГНиУ Московского городского педагогического университета (МГПУ)
e-mail: olgafirsov@yandex.ru

Firsova O.G.

Candidate of Historical Sciences, Associate Professor, History Department, Moscow State Pedagogical University
e-mail: olgafirsov@yandex.ru

Аннотация

В статье рассмотрена театральная история комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» в Германии во второй половине XIX – начале XX в., показаны «национальные» особенности постановок немецких театров, их восприятие публикой и критикой, проанализированы причины недостаточного успеха «немецких» спектаклей.

Ключевые слова: диалог культур России и Германии, комедия Н.В. Гоголя «Ревизор», немецкий театр, русская литература.

Abstract

The article deals with the theatrical history of Comedy of N.V. Gogol «Revizor» in Germany in the second half of the XIX – early XX century, considered the «national» features of productions of German theaters, their perception by the public and criticism, analyzed the reasons for the lack of success of «German» performances.

Keywords: dialogue of cultures of Russia and Germany, comedy by N.V. Gogol «Revizor», the German theater, Russian literature.

Русские пьесы, поставленные на сценах немецких театров во второй половине XIX – начале XX в., принадлежали перу тех отечественных писателей, творчество которых, благодаря деятельности переводчиков и издателей, было хорошо известно немецкой «читающей публике» [2]. Русская классическая литература, ставшая золотым фондом литературы мировой, в этот период быстро приобретала европейскую известность.

Художник И. Грабарь, имевший возможность в течение своего длительного пребывания в Германии изучить особенности национального характера немцев, определил этапы их знакомства с русской литературой следующим образом: «когда в Германии познакомились с Тургеневым, преклонялись перед Достоевским и увлекались Толстым, тогда взялись за историю русской литературы и открыли Пушкина и Гоголя. Их перевели почти целиком, нашли очень интересными, но не совсем могли понять того пушкинского и гоголевского культа, который существует в России» [1, с. 107].

Остановимся подробнее на «немецкой» истории произведения из разряда хрестоматийной русской драматической классики – комедии Н.В. Гоголя «Ревизор».

Первый перевод гоголевского произведения на немецкий язык был сделан известным литератором и переводчиком А. Видертом в 1854 г., а уже в 1858 г. состоялась премьера «Ревизора» в Германии. Спектакль под названием «Правительственный комиссар, или Инкогнито» был поставлен берлинском Городским театром Фридриха-Вильгельма не без потерь – из пяти актов осталось всего три [6, с. 361].

Следующей попыткой, предпринятой лишь в 1881 г., стала постановка «Ревизора» в сценической редакции известного немецкого драматурга А. Линднера, осуществленная вначале в небольшом загородном театре под Берлином, немного позже – в столице Германии, в Национальном театре, затем – в театре «Bell-Alliance». Однако, несмотря на стремление драматурга адаптировать русскую классику для немецкого зрителя, спектакль успеха не имел.

Незавидная судьба гоголевского «Ревизора» изменилась лишь в середине 1890-х годов. Спектакль в новой редакции переводчицы Э. Шабельской, снискавший теплый прием публики, прошел в берлинском Королевском драматическом театре [6, с. 362]. Русский театральный обозреватель М. Суkenников, присутствовавший в 1895 г. на одном из представлений, отмечал, «что роли были исполнены довольно хорошо», однако высказал и ряд замечаний, касавшихся в основном перевода и редакции постановки, в частности, в отношении ряда ненужных, – с его точки зрения, – купюр и «отсебятины» вроде «Здравствуйте», «которое произносилось по-русски артистами, игравшими гостей у городничего» [6, с. 362].

Свидетельством устойчивого интереса театральных деятелей Германии к гоголевской комедии являлся тот факт, что зимний сезон 1901 г. Королевский театр открыл именно «Ревизором». В сравнении с редакцией шестилетней давности, в глазах отечественных критиков представленная трактовка имела значительно больше достоинств – удачную режиссуру, «игру актеров "с уважением", подобающим произведению» [6, с. 363].

Вслед за столицей Германии премьеры «Ревизора» прошли и в других немецких городах: Дрездене – в 1897 г., Мангейме – в 1899 г., Мюнхене – в 1899–1900 гг. Причем, режиссеры имели возможность выбирать из многообразия переводов, выполненных Ланге, Фидлером, Шабельской, Шольцем, Лютером и др. наиболее удачные, по их мнению, редакции пьесы. Так, например, режиссер мюнхенского «Gärtner-Theater» Г. Штольберг, деятельность которого в значительной степени способствовала развитию драматического искусства в Баварии, взял за основу перевод Шабельской, который, по его убеждению, превосходил перевод Ланге [1, с. 109].

Штольберг пользовался в театральных кругах заслуженным уважением, прежде всего, как талантливый режиссер и честный профессионал, принимавший к постановке не только «обреченные на успех» популярные и модные пьесы, но и произведения «для чести», заведомо зная, что они не выдержат более двух-трех представлений [5, с. 21]. Что касается сценической редакции «Ревизора», можно утверждать, что она стала творческой удачей режиссера, вызвала большой интерес публики и критики, которая попутно выражала сожаление, что Штольберг не «рискнул» показать свой спектакль в более престижном театре «Schauspielhaus» [3].

И. Грабарь, посетивший мюнхенскую премьеру, отмечал, с точки зрения художника, что «костюмы чиновников были исторически верны и грим был недурен», но игра актеров его не впечатлила – уровень исполнителей был «значительно ниже грима». На общем «среднем» фоне выделялись лишь «Добчинский и Бобчинский», «при всем шарже» в них было немало того юмора, который и хотел показать Гоголь, а мюнхенский Хлестаков был несравненно более удачным, чем берлинский и даже «более сносным, чем много русских Хлестаковых» [1, с. 108].

Мнение русского художника не совпало с впечатлениями баварского зрителя – интерес публики к этому спектаклю вскоре угас, третье представление стало последним. Немецкая критика, анализируя причины недостаточного успеха пьесы, отмечала, что «Ревизор» – «комедия в ее лучшей, чистейшей форме и, если на сцене "Gärtner-Theater" эта форма не нашла себе настоящего выражения, если пьеса ударилась в водевильность, то виной этому исключительно игра актеров, взявших прямо карикатурный тон» [7].

Одна из наиболее ярких постановок «Ревизора» – режиссерская работа Р. Бернауера, премьера которой состоялась в Немецком театре в Берлине 8 марта 1907 г. Примечательно, что в ней были заняты малоизвестные актеры, а для постановщика это была первая режиссерская работа в Немецком театре. Спектакль был поставлен в виде гротеска, шел в быстром темпе, костюмы отличались яркостью и пестротой, а все вместе – очень напоминало пародию [7].

Отечественные рецензенты, с большим вниманием следившие за этой работой, признавая определенный успех, пришли к выводу, что он не столь значителен, как можно было бы надеяться, виной чему и «недостатки» гоголевской пьесы – «видеть, как человеческая подлость доведена до абсурда – забавно, но это всегда будет задачей этика; и просчеты драматурга, который «должен показать те опустошения, которые «при известных условиях эта подлость может произвести» [1, с. 109].

Несомненно, сатира была Бернауеру значительно понятнее, чем историческая действительность русской провинции. Однако, спектакль стал заметным явлением театральной жизни Берлина и помог режиссеру войти полноправным членом в труппу знаменитого режиссера (Немецкого театра) М. Рейнхардта.

Совершенно иную трактовку гоголевского произведения, – как веселого фарса, – в 1899 г. предложил зрителю берлинский Лессинг-театр. Причину такого превращения серьезной комедии директор театра Нейман-Гоффер объяснял тем, что большинство зрителей и даже актеров не поняли бы сатиры пьесы и «скучали» [9, с. 362]. Кроме того, неуспех спектакля был с самого начала предопределен выбором довольно слабого перевода Ланге, использованного к тому же с огромными купюрами и переделками.

В пятидесятиую годовщину смерти Гоголя, в 1902 г., «Ревизор» в переводе Шабельской был поставлен в Берлинском Шиллер-театре его директором Р. Левенфельдом, известным биографом и переводчиком Толстого, Горького и других отечественных авторов, знатоком русской культуры. В Шиллер-театре комедия шла без сокращений и правки, что в определяющей степени способствовало ее успеху у зрителей [9, с. 362].

Таким образом, в отличие от популярных во второй половине XIX – начале XX в. в Германии драматических произведений русских авторов – Толстого [4, с. 157], Достоевского, Чехова, Горького и др. [3], театральную историю комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» вряд ли можно назвать счастливой. Несмотря на ряд вполне удачных постановок, многие немецкие критики были убеждены, что «чужеродный юмор комедии нигде не может быть понят, кроме ее родины» [9, с. 11]. Приблизительно той же точки зрения придерживались и их русские коллеги. Рассуждая о национальном своеобразии отечественной литературы и трудностях ее восприятия немецкими читателями и зрителями, они приходили к выводу, что постановка гоголевской комедии «не на русской сцене» всегда будет сопряжена с известным риском: «Значение этого произведения

заключается именно в том, что оно насквозь русское. Оно не принадлежит всемирной литературе... "Ревизор" всецело принадлежит истории русской культуры» [1, с. 109].

Литература

1. *Грабарь И.* «Ревизор» в Мюнхене. // Ежегодник Императорских театров. – 1899-1900. – Приложение № 1.
2. *Никанорова Ю.В.* Гоголевская проза в Германии в первой половине XX века: опыт критической рецепции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 6(60): в 3-х ч. – Ч. 3. – С. 41–43. – URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/> (дата обращения: 11.03.2019).
3. *Огородникова О.А.* Из истории русско-немецких культурных связей: театральные встречи на рубеже XIX–XX вв. // Международный исторический журнал. – 2001. – URL: <http://ricolor.org/europe/germania/je/cul/5/> (дата обращения: 19.02.2019).
4. *Огородникова О.А.* Пьесы Л.Н. Толстого на сцене немецких театров (конец XIX – начало XX вв.) // Труды ученых МГПУ. К 10-летию МГПУ. – М.: МГПУ, 2005. – С. 156-161.
5. *Огородникова О.А.* Русско-немецкие культурные связи в конце XIX – начале XX в.: дис. канд. наук: 07.00.02 / О.А. Огородникова. – М., 2000. – 268 с.
6. *Сукенников М.* «Ревизор» за границей // Театр и искусство». –1907. –№ 22.
7. Театр. – 1907. – № 7.
8. Театр и искусство. – 1907. – № 22.
9. *Krause H.K.* Die vorrevolutionären russischen Dramen auf der deutschen Bühne. – Reisa / Elbe, 1972. – 213 s.